

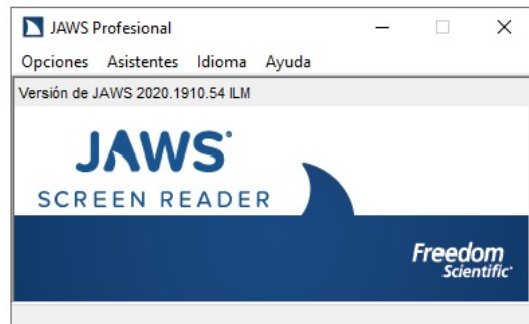
Recursos tecnológicos para traductores con discapacidades visuales

Por la Traductora Pública María Eugenia Torres.

Revisión (diciembre de 2019): Trad. Públ. Gisela Nair Bernareggi.

En este artículo, vamos a desarrollar herramientas para traductores que tienen algún tipo de discapacidad visual, ya sea parcial o total. El trabajo del traductor consiste en leer distintos tipos de documentos, en su mayoría digitales, para luego comenzar con la tarea de traducción. Vamos a desarrollar, en esta oportunidad, *software* denominados lectores de pantalla y magnificadores de pantalla utilizados generalmente por personas con dificultades en la visión.

Los lectores de pantalla o *screenreaders* son utilizados por personas no videntes o con una visión casi nula. Uno de los más populares es el denominado Jaws (*Job Access With Speech*). Este *software* permite a los usuarios con poca o nula visión conocer el contenido de lo que se muestra en su pantalla. Jaws permite el uso de teclado, comando de voz o un dispositivo con sistema Braille. El usuario podrá navegar por Internet, redactar todo tipo de documentos, enviar correos electrónicos y hacer presentaciones. Funciona con Microsoft Office, Internet Explorer, Firefox, entre otros navegadores. Asimismo, es compatible con Windows 8.1 y Windows 10. Se puede descargar una versión de prueba en <http://www.freedomscientific.com/Downloads/JAWS>, o bien se puede comprar la licencia. La versión JAWS Professional tiene un costo de USD 1200 y la versión JAWS Home, USD 1000.



Para las personas que tienen una visión reducida existen los magnificadores de pantalla. Uno de estos programas es el MAGic. Este *software* permite aumentar hasta 16 veces el tamaño de las letras o de los objetos a percibir en la pantalla. Mediante la función *Speech-On-Demand*, MAGic verbaliza textos de la pantalla, los comandos de las teclas y del mouse. El usuario puede cambiar el tamaño y la forma de los cursores, y modificar el foco, el brillo, el contraste y la nitidez de la pantalla. Este software viene en dos versiones: MAGicSoftware y MAGicwithSpeech, las cuales tienen un costo de USD 400 y USD 600, respectivamente. En el siguiente link, se pueden encontrar los enlaces de descarga de la versión de prueba <http://www.freedomscientific.com/Downloads/MAGic>. Existen también magnificadores que



pueden utilizarse en los celulares, como por ejemplo la aplicación MagnifyingGlass, disponible para Android. Estas aplicaciones convierten al teléfono en una lupa, por lo que es muy práctico cuando los traductores desean leer documentos en papel. Algunas de esas aplicaciones cuentan, además, con una linterna con luz led.

Estas dos herramientas que desarrollamos en este artículo son de mucha utilidad para personas con capacidad de visión reducida o nula y que desean ejercer una profesión como la del traductor público. Gracias a estas herramientas, nuestra profesión está al alcance de todos los profesionales que la deseen ejercer y que tengan algún tipo de discapacidad visual.